

ФИЛОЛОГИЯ

DOI: 10.24412/2618-9453-2021-2-128-144

В.А. Андреева

СОВРЕМЕННАЯ ВЬЕТНАМСКАЯ МОЛОДЁЖНАЯ ФРАЗЕОЛОГИЯ

Аннотация. Статья посвящена анализу лексико-семантических особенностей фразеологической подсистемы вьетнамского молодёжного сленга. Рассматриваются особенности образования молодёжных фразеологических единиц вьетнамского языка и делается попытка их классификации в соответствии со структурно-семантическими характеристиками. Автор выделяет четыре категории новых фразеологических единиц молодёжного сленга: семантически немотивированные (фонетические) фразеологизмы, мотивированные фразеологические единицы, трансформированные фразеологизмы, фразеологизмы-цитаты. Определены три основных типа трансформации традиционных фразеологических единиц: замена компонентов фразеологизма, расширение компонентного состава, изменение порядка следования компонентов. В процессе исследования привлекался обширный иллюстративный материал. Актуальность темы исследования определяется всё более широким использованием молодёжных фразеологических единиц в средствах массовой информации и коммуникации.

Ключевые слова: вьетнамский язык, фразеология, молодёжный сленг, трансформация фразеологических единиц.

Для цитирования: *Андреева В.А.* Современная вьетнамская молодёжная фразеология // Вьетнамские исследования. Сер. 2. 2021. № 2. С. 128–144.

Введение

Одним из проявлений происходящей в настоящее время демократизации языковой системы вьетнамского языка является расширение области функционирования молодёжного сленга. Тенденция всё более широкого использования языка молодёжи в средствах массовой информации в основном связана с экстралингвистическими факторами: усилением роли молодёжи в жизни вьетнамского общества, тотальной компьютеризацией и стремительным развитием качественно новой коммуникационной среды (Интернета, социальных сетей). Особый интерес представляет лексико-семантическая характеристика фразеологической подсистемы вьетнамского молодёжного сленга. Для возможно более полного представления фразеологического фонда речи вьетнамской молодёжи фразеологические единицы разной степени устойчивости рассматривались нами в широком понимании этого термина, а именно: идиомы, собственно фразеологизмы тханьнгы (thành ngữ), поговорки тханьнгы со структурой предложения (thành ngữ), пословицы тукнгы (tục ngữ), устойчивые сравнения (thành ngữ so

sánh), крылатые слова (danh ngôn), рифмованные единицы в жанре традиционных народных куплетов казао (ca dao), устойчивые сочетания (ngữ cố định).

Вьетнамское общество проявляет живой интерес к молодёжным фразеологическим единицам как среди лингвистов-исследователей, так и среди широких масс населения. В научных и популярных публикациях СМИ новые фразеологические единицы получили названия: thành ngữ sành điệu (модные фразеологизмы), thành ngữ teen, thành ngữ giới trẻ (фразеологизмы молодёжи), thành ngữ mới của giới trẻ (новые молодёжные фразеологизмы), thành ngữ @, thành ngữ thời @ (фразеологизмы эпохи Интернета), thành ngữ mạng (сетевые фразеологизмы), thành ngữ tân thời (фразеологизмы нового времени), thành ngữ tân tạo (вновь созданные фразеологизмы), thành ngữ cải biên (трансформированные фразеологизмы), thành ngữ hiện đại (современные фразеологизмы), ca dao tục ngữ thời hiện đại (казао и пословицы современности), ca dao thời @ (казао эпохи Интернета), ca dao, tục ngữ (tự) chế (самостоятельно придуманные казао и пословицы). Особенно сильный всплеск общественного интереса последовал после выхода в свет в 2011 г. книги художника Тхань Фонга (Thành Phong) «Убийца с гноящейся головой» (Sát thủ đầu mưng mủ) с иллюстрациями-карикатурами, в которой было представлено 113 новых фразеологических единиц, названных автором «модными фразеологизмами». После выхода книги в обществе возникла оживлённая дискуссия, появились как резко критические (например, [Mai An 2011; Quỳnh Vân 2011]), так и нейтральные и одобрительные публикации [Phạm Xuân Nguyên 2011; Hữu Đạt 2012]. В связи с неоднозначной оценкой со стороны общественности распространение книги было прекращено. Однако в 2013 г. книга Тхань Фонга с незначительными изменениями и дополнениями вновь вышла в свет под названием «Доволен, как панголин» (Phê như con tê tê), что активизировало общественную дискуссию о новых фразеологических единицах в речи молодёжи и о молодёжном сленге в целом [Thiên Hương 2013 и др.]. Обращает на себя внимание и тенденция переделки традиционных фразеологических и паремиологических единиц, особенно усилившаяся в последнее время и ставшая своего рода трендом в социальных сетях [Phát Lê 2020; Dạ Thảo 2020].

Процесс появления новых фразеологических единиц, особенно активно развивающийся во вьетнамском языке с начала нового тысячелетия, не мог не привлечь внимания вьетнамских фразеологов. В 2009 г. в статье «О новых устойчивых словосочетаниях в коммуникации вьетнамцев» Чан Ван Тиенг обращает внимание на ряд структурных особенностей таких словосочетаний: рифма различных видов, ритм, параллелизм, образование по моделям, а также останавливается на их семантических особенностях [Trần Văn Tiếng 2009]. Ле Тхи Хонг Минь в работе «Некоторые черты новых пословиц» считает, что новые устойчивые словосочетания могут рассматриваться как новые пословицы и идиомы. Исследователь выделяет два пути формирования новых пословиц: трансформация готовых единиц и создание новых фразеологизмов на основе жизненной действительности, останавливается на особенностях некоторых видов трансформаций, анализирует приёмы создания новых пословиц, их семантические характеристики, особенно выделяя смеховую, юмористическую составляющую [Lê Thị Hồng Minh 2019]. Ряд учёных посвящают свои работы отдельным аспектам современной молодёжной фразеологии. Ле Тхи Тхюи Винь рассматривает новые компаративные фразеологизмы, активно создаваемые и употребляемые современной молодёжью, анализирует их отличие от традиционных устойчивых сравнений [Lê Thị Thùy Vinh 2012]. До Тхюи Чанг рассматривает новые фразеологизмы молодёжи с

лингвокультурологической точки зрения, делая вывод о том, что новые фразеологизмы – это не только интересный лингвистический феномен, но и своеобразное культурное явление, отражающее особенности мировоззрения и культуры представителей нового поколения современного вьетнамского общества [Đỗ Thùy Trang 2017]. Чан Нят Тинь подробно классифицирует фразеологизмы книги «Sát thủ đầu mưng mủ» по количеству морфем, по месту нахождения рифм, рассматривает трансформации традиционных фразеологических единиц, и делает вывод о закономерности появления новых молодёжных фразеологизмов и об обогащении вьетнамского языка благодаря им [Trần Nhật Chính 2016]. В статье «О языке вьетнамского Интернета» Май Суан Хюи, отмечая выразительность и юмористический характер новых молодёжных фразеологизмов, в то же время выступает против трансформации традиционных фразеологических единиц, считая, что это ведёт к извращению традиционных морально-этических и культурных ценностей вьетнамского народа [Mai Xuân Huy 2018: 49, 54-55]. Насколько нам известно, комплексного и системного исследования современной молодёжной фразеологии не проводилось, в том числе и иностранными учёными.

Задачей нашего исследования является анализ особенностей образования и классификация молодёжных фразеологических единиц вьетнамского языка, определение их структурно-семантических характеристик. В ходе исследования нами применялись методы структурно-семантического и компонентного анализа, описательный метод, контекстологический анализ, метод сплошной выборки из лексикографических источников, Интернета, средств массовой информации.

Среди новых фразеологических единиц языка вьетнамской молодёжи на наш взгляд, можно выделить следующие категории: семантически немотивированные (фонетические) фразеологизмы, мотивированные фразеологические единицы, трансформированные фразеологизмы, фразеологизмы-цитаты. Рассмотрим подробнее эти категории.

Семантически немотивированные (фонетические) фразеологизмы

Наиболее заметным явлением во фразеологическом творчестве вьетнамской молодёжи последних десятилетий стала тенденция создания новых фразеологических единиц, построенных не на семантических, а исключительно на фонетически-ритмических принципах и парадоксальности внутренней формы. Например: *siór trên giàn miór* «грабить на плетёной решётке для выращивания люффы» – нагло грабить, отбирать, уводить у всех на виду. Данная фразеологическая единица никак семантически не мотивирована, поскольку решётка для выращивания люффы не представляет никакого интереса как место грабежа. Присутствующая здесь неожиданная рифма *siór – miór* обеспечивает смеховой эффект, вызывает впечатление новизны, неожиданности и делает фразеологизм легко запоминающимся. Несколько других примеров: *ngát trên cành quất* «потерять сознание на ветвях кумквата» – падать в обморок, терять сознание, валиться с ног, отрубаться (рифма *ngát – quất*); *dở hơi biét bơi* «чокнутый, умеющий плавать» – ненормальный, чокнутый, дурачок, придурок (рифма *hơi – bơi*); *điên trong công viên* «сумасшедший в парке» – сумасшедший (рифма *điên – viên*); *thoải con gà mái* – свободно, непринуждённо, легко (игра слов за счёт переноса морфемы *mái*: *thoải mái* – непринуждённо, *con gà mái* – курица + рифма *thoải – mái*).

Однако наиболее характерна данная форма фразеотворчества для создания многочисленных компаративных фразеологизмов, то есть новых устойчивых сравнений-парадоксов, не имеющих логической мотивированности выраженных в них компаративных

отношений и построенных на фонетически-ритмических принципах, таких как: buồn như con chuồn chuồn «печальный (грустный), как стрекоза» – очень грустный, как в воду опущенный (рифма buồn – chuồn); nhỏ như con thỏ «маленький (незначительный), как заяц» – ерунда, чепуха, яйца выеденного не стоит (рифма nhỏ – thỏ); chán như con gián «скучный, как таракан» – очень скучно, тоска смертная (рифма chán – gián); nghèo như con mèo «бедный, как кошка» – очень бедный (рифма nghèo – mèo); xấu như con gấu «некрасивый, как медведь» – безобразный, уродливый (рифма xấu – gấu); đuối như trái chuối «слабый, как банан» – совсем без сил, совершенно обессиленный (рифма đuối – chuối) и т.д. Данные компаративные структуры построены по стандартной модели устойчивых сравнений A [C] như B, однако иногда показатель сравнения như опускается, что, по-видимому, связано с фонетико-ритмическими принципами организации речи, например: đã man con ngan «жестокий, [как] утка» – очень злой, жестокий (рифма man – ngan); tuyệt vời ông mặt trời «великолепный, [как] солнце» – прекрасный, великолепный, замечательный; sành điệu củ kiệu «модный, [как] китайский лук» – модный, стильный; bét nhè con gà què «пьяный, [как] хромя курица» – пьян в стельку; lạnh lùng con thạch sùng «холодный, [как] геккон» – равнодушный, бесчувственный.

В отличие от традиционных устойчивых сравнений, в современных компаративных фразеологизмах молодёжи образы-эталоны сравнения не мотивированы, то есть никак не отражают образ мысли и способ мышления вьетнамского языкового сообщества, а категориально-синтаксическую семантику всего сравнительного оборота в целом полностью формирует первая (левая) часть устойчивого сравнения, в то время как правая (эталонная) часть лишь выделяет и усиливает интенсивность признака либо действия, придаёт сравнению яркую образность, экспрессивность и эмоциональность. Например: nhục như con trùng trục «позор, как моллюск ланцеолярия» – какой позор, ужасно стыдно (рифма nhục – trục); khổ như con hổ «страдать, как тигр» – очень страдать, мучиться (рифма khổ – hổ); tụ tập con cá mập «собираться, [как] акулы» – собираться всем в одном месте (рифма tập – mập); mất tích con chim chích «пропасть, [как] птичка пеночка» – бесследно исчезнуть. Таким образом, в современных сравнениях-парадоксах вьетнамской молодёжи эмоциональное содержание преобладает над предметно-логическим, они обладают выразительностью, яркой образностью, легко запоминаются, придают высказыванию экспрессивность и в последнее время приобрели популярность не только среди молодёжи, но и среди людей старшего поколения.

Мотивированные фразеологические единицы

Новые фразеологические единицы (как традиционной параллельной, так и непараллельной структуры) образуются путём метафоризации, метонимического переноса, детерминологизации словосочетаний и т.д. Большую роль при их образовании играет рифма, гармоничное сочетание тонов и ритмическая организация фразеологической единицы. Источником метафорической образности новых фразеологических единиц являются самые разнообразные традиционные и современные реалии, обычаи и т.п. Так например, алтарь предков, имеющийся в каждой вьетнамской семье, послужил образной основой таких новых фразеологических единиц, как: tốc độ bàn thờ «скорость алтаря» – запредельно высокая скорость езды на транспортном средстве (часто приводящая к смертельному исходу, в результате фотография погибшего оказывается в родном доме на алтаре предков); ngắm gà khóa thân «созерцать обнажённую курицу» – умереть, отправиться на тот свет (фотография

умершего находится на алтаре предков, а рядом с ней – подношения для умерших душ, в числе которых непременно имеется приготовленная целиком курица). Метафорическому переосмыслению подвергаются словосочетания, функционирующие в языке в прямом значении, например: *ăn trâu* «поесть бетеля» – получить по лицу (по морде) (в результате традиционного обычая жевания бетелевой жвачки губы становились ярко-красными). Примером детерминологизации служит несущий в своей мотивировке элемент интернет-культуры фразеологизм *bó tay chấm com* «сложить руки точка ком (доменное имя .com)» – пас, сдаюсь, умываю руки, нет выхода.

Основная масса молодёжных фразеологических единиц обозначает понятия сферы «человек»: физические качества, внешность (*hai lưng* «две спины», также *màn hình phẳng* «плоский монитор» – девушка с плоской грудью, *đẹp như sao Hàn* «красивый, как южнокорейские звёзды» – очень красивый); умственные способности (*đầu to óc bằng quả nho* «голова большая, мозги размером с виноградину» – взрослый, но глупый); эмоциональные состояния (*mắt chữ O mồm chữ A* «глаза, как буква О, рот как буква А» – сильно удивиться, сделать круглые глаза); физиологические процессы (*đeo ba lô ngược* «носить рюкзак наоборот» – быть беременной); естественные отправления (*giải quyết nỗi buồn* «развеять тоску» – справить нужду) и т.п.

Безобразные фразеологические единицы обычно выражают рекомендацию, совет, поучение, отражают коллективный опыт, суждение, наблюдение в какой-либо области: *sống đơn giản cho đời thanh thản* «жить просто, чтобы жизнь была спокойной»; *xấu nhưng biết phấn đấu* «некрасивый, но умеет добиваться своего»; *đứng cho vay, quỳ đòi nợ* «стоя давать в долг, на коленях просить вернуть долг» – люди не любят возвращать долги.

При создании новых фразеологических единиц используются такие традиционные приёмы фразеотворчества, как грамматический, лексико-семантический и фонетический параллелизм: *chân dài não ngắn* «ноги длинные, мозг короткий» – красивые девушки глупы, безмозгая красавица (противопоставление *chân* «ноги» – *não* «мозг», *dài* «длинный» – *ngắn* «короткий»); *thật thà ăn cháo, bỗ láo ăn cơm* «честный ест кашу, наглый ест рис» – наглость – второе счастье (грамматический, лексико-семантический параллелизм звеньев фразеологизма); контактная и дистантная рифма, ритмическая пауза, закономерное чередование ровных и неровных тонов, гармоничные сочетания тонов верхнего и нижнего регистров: *chuẩn không cần chỉnh* «образцовый, не нуждающийся в исправлении» – идеальный, само совершенство; *ăn chơi sợ gì mưa rơi* «развлекаясь, нечего бояться дождя» – идти к цели, не боясь никаких трудностей, во что бы то ни стало добиваться своего; *từ từ khoai nó mới nhừ* «батат разваривается медленно» – не надо торопиться; игра слов: *cố quá thành quá cố* «слишком большое старание превращается в уход из жизни» – излишнее рвение приводит к обратному результату.

Трансформированные фразеологизмы

Традиционные фразеологические единицы в современной речи активно воспроизводятся, заново переосмысляются и употребляются в трансформированном виде как своеобразный шуточный смысловой антипод исходного выражения. Такая картина характерна не только для вьетнамского языка, но и для многих других языков мира. Исследователи отмечают необыкновенную активизацию процесса трансформации в последнее время. Терминология для таких трансформированных структур пока окончательно не устоялась. В

русскоязычном языкознании их называют трансформированные пословицы, пословичные трансформы, квазипаремии, паремиологические неологизмы, антипаремии, антипословицы, антифразы, антиафоризмы и т.п. В англоязычной лингвистике приняты термины *perverbs* (трансформированные пословицы), *anti-proverbs* (антипословицы), *quasi-proverbs* (квазипословицы), *pseudo-proverbs* (псевдопословицы), *pseudo-saying* (псевдопоговорки), и т.п. Во вьетнамском языке также отсутствует единая общепризнанная терминология для трансформированных фразеологических единиц. Отмечены единичные попытки внедрения калькированного английского термина *anti-proverb* – *phản tục ngữ* [Trần Lê Nghi Trân 2012], однако этот термин не закрепился в лингвистической литературе.

Трансформирование, или пародирование, традиционных фразеологических единиц становится всё более и более популярным среди вьетнамской молодёжи. Множество трансформированных фразеологизмов появляется в молодёжной прессе, в Интернете на многочисленных сайтах в виде довольно объёмных списков. Принты соответствующих единиц можно увидеть на футболках, рюкзаках, бейсболках, сумках и других атрибутах молодёжной моды.

Трансформированию подвергаются широко известные фразеологические единицы. Как отмечают Х.Вальтер и В.Мокиенко, «“эффект узнавания” любой трансформы пословицы – необходимое условие её популярности и функционирования. Как бы ни изменялись пословицы..., они должны быть узнаны, чтобы высечь искру иронии или юмора между полюсами традиционного и креативного, нового» [Вальтер 2005: 12].

Можно выделить следующие типы структурно-семантических трансформаций исходных фразеологических единиц:

Замена компонентов фразеологизма

а) замена одного или нескольких компонентов фразеологизма словами, не синонимичными исходным. Например, традиционная единица: *gần mực thì đen gần đèn thì sáng* «возле [чёрной] туши – чёрный, возле лампы – светлый», трансформированная единица: *gần mực thì đen gần đèn thì cháy* «возле [чёрной] туши – чёрный, возле лампы – пожар»; исходная единица: *hồng nhân bạc phận* «у красавицы несчастливая судьба», трансформированная единица: *hồng nhân bạc tũ* «у красавицы много денег». *Có công mài sắt có ngày nên kim* «если точить железо, в один прекрасный день получится иголка» трансформируется в единицу *có công mài sắt có ngày chai tay* «если точить железо, в один прекрасный день на руках образуются мозоли»; *một điều nhịn là chín điều lành* «один раз стерпишь (уступишь) – в девять раз больше добра получишь» трансформировалась в единицу *một điều nhịn là chín điều nhục* «один раз стерпишь (уступишь) – в девять раз больше позора (унижения) получишь». Поговорка *một con ngựa đau, cả tàu bỏ cỏ* «одна лошадь заболела – вся конюшня отказывается от травы» из поговорки о сострадании, сочувствии, солидарности трансформировалась в поговорку *một con ngựa đau, cả tàu bỏ chạy* (вариант: *cả tàu được ăn thêm cỏ*) «одна лошадь заболела – вся конюшня разбежалась (или: всей конюшне достанется больше травы)» – об эгоизме, равнодушии. Современные реалии отражают такие трансформации, как: *ăn quả nhớ kẻ trồng cây* «когда ешь плоды, помни о том, кто посадил дерево» – *ăn quả nhớ kẻ xịt thuốc* «когда ешь плоды, помни о том, кто распылял ядохимикаты»; *đi một ngày đàng, học một sàng khôn* «один день проведя в дороге, получишь корзину ума» – *đi chuôt ngày đàng, học một sàng khôn* «один день перемещая мышку компьютера, получишь корзину ума»;

б) замена второй части фразеологической единицы: *thuận vợ thuận chồng tát bể Đông cũng cạn* «если жена с мужем в ладу, они и Восточное море смогут вычерпать» – *thuận vợ thuận chồng con đông mệt quá* «если жена с мужем в ладу, у них много детей, это очень утомительно» (при замене даже сохраняется рифма *chồng* – *Đông/đông*); *mấy đời bánh đúc có xương, mấy đời di ghẻ lại thương con chồng* «никогда в пампушке “баньдук” не встречаются кости, никогда мачеха не любит пасынков» – *mấy đời bánh đúc có xương mấy đời gái đẹp lại thương trai nghèo* «никогда в пампушке “баньдук” не встречаются кости, никогда красивая девушка не полюбит бедного парня».

Расширение компонентного состава (экспликация)

а) введение единичного компонента: *trời sinh voi, trời sinh cỏ* «бог породил слона, бог породил траву» (бог дал ребёнка, бог даст и на ребёнка) – *trời sinh voi, trời không sinh cỏ* «бог породил слона, бог не породил траву» (прежде чем рожать, надо думать, как прокормить детей);

б) добавление дополнительной концовки, второй части фразеологической единицы: *ăn quả nhớ kẻ trồng cây* «когда ешь плоды, помни о том, кто посадил дерево» – *ăn quả nhớ kẻ trồng cây, chặt cây nhớ coi cảnh sát* «когда ешь плоды, помни о том, кто посадил дерево, когда будешь рубить дерево, помни о полиции»; *học, học nữa, học mãi* «учиться, учиться и учиться» – *học, học nữa, học mãi. Đuổi thì nghỉ* «учиться, учиться и учиться. Выгонят – отдохнёшь».

Изменение порядка слов

Còn nước còn tát «пока остаётся вода, надо продолжать её вычерпывать» (не опускать руки, не сдаваться, упорно идти до конца) – *còn tát còn nước* «сколько ни вычерпывай воду, она всё равно остаётся» (нет результата, несмотря на все старания, всё бесполезно); *cờ bạc là bác thằng bần* «азартная игра – родной дядя бедняка» (где азартные игры, там и нищета, потому что люди проигрывают последнее) – *thằng bần là bác cờ bạc* «бедняк – родной дядя азартной игры» (где бедные, там и азартные игры, потому что бедняки надеются таким путём разбогатеть); *tốt gỗ hơn tốt sơn* «хорошее дерево лучше хорошего лака» (внутреннее содержание важнее внешности) – *tốt sơn hơn tốt gỗ* «хороший лак лучше хорошего дерева» (внешность, внешний вид ценится больше внутреннего содержания).

Причины широкого распространения явления трансформации традиционных фразеологических единиц в молодёжной среде носителей вьетнамского языка: стремление молодёжи к самовыражению и нигилизму, к креативной языковой игре; потребность в шутке, юморе, смехе для снятия напряжения повседневного бытия, иронической репрезентации нового видения жизни и новых жизненных ценностей в изменившихся социально-исторических условиях; критическое осмысление традиционных стереотипов и канонов, отражённых в традиционном фразеологическом фонде языка.

Фразеологизмы-цитаты

Фразеологизмами-цитатами, или фразеологизированными цитатами, мы называем фразы и выражения из популярных песен, интервью, статей, фильмов, новостей, рекламы, широко обсуждающиеся в социальных сетях, публикующиеся в электронных версиях молодёжной прессы и различных блогах. Такие фразы и выражения быстро распространяются, приобретают устойчивость и становятся воспроизводимыми и целостными единицами, вызывая в сознании носителей языка образы и сюжеты цитируемого произведения. Так, на футболках и бейсболках молодёжи можно увидеть надписи: *yêu anh đi, anh không đòi quà*

«люби меня, я не потребую назад подарки (при расставании)» – фраза из песни рэпера Карика (Karik); *tiền nhiều để làm gì* «зачем иметь много денег?» – фраза, произнесённая кофейным магнатом Данг Ле Нгуен Ву в суде во время бракоразводного процесса; *mày biết tao là ai không* «ты знаешь, кто я? – вызвавшая всеобщее возмущение фраза-угроза бизнесмена Ву Ань Кыонга, оштрафованного за домогательства в самолёте; *tao là cung bộ sạp* «я Скорпион (по гороскопу)» – фраза-угроза преподавательницы Ле На, обращённая к ученику, и т.п. Устойчивость фразеологизированных цитат весьма относительна, со временем они могут как закрепиться в языке настолько, что будет трудно установить источник их появления, так и оказаться полностью забытыми.

Заключение

Современный фразеологический фонд молодёжного вьетнамского языка представляет собой непрерывно обновляющуюся открытую динамичную систему, включающую в себя как семантически мотивированные фразеологические единицы, образующиеся преимущественно на основе метафорического переосмысления, так и значительное количество семантически немотивированных фразеологизмов, построенных на чисто фонетически-ритмических принципах. Часть из подобных единиц уже заняла своё устойчивое место в общенациональном разговорном языке. В последнее время также широкое распространение получили различные трансформированные фразеологические единицы (тханьгы, тукнгы, казао), как вызывающие чисто смеховой, комический эффект, так и позволяющие проследить за меняющимися ценностями и ориентирами молодёжного сознания и восприятия мира. Молодёжный фразеологический фонд вьетнамского языка непрерывно пополняет разговорную речь новыми фразеологическими единицами, он активно используется в современных средствах массовой информации и интернет-коммуникации, что обуславливает несомненную актуальность и практическую значимость изучения фразеологического дискурса вьетнамского молодёжного социума.

Список литературы

- Вальтер Х., Мокиенко В.М.* Антипословицы русского народа. СПб.: Нева, 2005. 573 с.
- Dạ Thảo – Tấn Đạt.* Rộ trào lưu biến tấu thơ, ca dao gây ‘hack não’ của giới trẻ [Развернувшееся среди молодёжи движение варьирования стихов и куплетов казао вызывает «взлом мозга»] // Thanh niên, 21.02.2020. URL: <https://thanhnien.vn/gioi-tre/ro-trao-luu-bien-tau-tho-cau-dao-gay-hack-nao-cua-gioi-tre-1185437.html>
- Đỗ Thùy Trang.* Thành ngữ mới giới trẻ nhìn từ đặc điểm ngôn ngữ – văn hóa [Новые молодёжные фразеологизмы: лингвокультурологические особенности] // Tạp chí Khoa học – Đại học Huế. 2017. Tập 126. Số 6A. Tr. 125–141.
- Hữu Đạt.* Vài suy nghĩ nhân đọc cuốn Sát thủ đầu mừng mủ [Некоторые размышления при чтении книги «Убийца с гноящейся головой»] // Từ điển học và bách khoa thư. 2012. Số 1 (15). Tr. 87–89.
- Lê Thị Hồng Minh.* Vài nét về tục ngữ mới [Некоторые черты новых пословиц] // Những vấn đề giảng dạy tiếng Việt và nghiên cứu Việt Nam trong thế giới ngày nay. Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Việt Nam học lần thứ tư. NXB Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh. 2019. T. 2. Tr. 780–792.
- Lê Thị Thùy Vinh.* Thành ngữ so sánh của giới trẻ hiện nay [Компаративные фразеологизмы современной молодёжи] // Từ điển học và bách khoa thư. 2012. Số 2 (16). Tr. 52–54.
- Mai An.* Sách nhảm trên thị trường – Trách nhiệm thuộc về nhà xuất bản. [Никчёмная книга на рынке – Вина лежит на издательстве] // Sài Gòn giải phóng, 26.10.2011. URL: <https://www.sggp.org.vn/sach-nham-tren-thi-truong-trach-nhiem-thuoc-ve-nha-xuat-ban-178925.html>

Mai Xuân Huy. Bàn về ngôn ngữ mạng tiếng Việt [О языке вьетнамского Интернета] // Ngôn ngữ. 2018. Số 12. Tr. 42–57.

Phạm Xuân Nguyên. Chuyện nhỏ như con thỏ! [Пустяковое дело!] // Tuổi trẻ, 30.10.2011. URL: <https://tuoitre.vn/chuyen-nho-nhu-con-tho-462747.htm>

Phát Lê. Nghi học dài quá ít bài để học, teen rủ nhau “ôn” ca dao tục ngữ [Слишком длинные каникулы и мало уроков, тинэйджеры наперегонки «повторяют» казю и пословицы] // Hoa học trò, 20.03.2020. URL: <https://hoahoctro.tienphong.vn/hht-doi-song/nghi-hoc-dai-qua-it-bai-de-hoc-teen-ru-nhau-on-ca-dao-tuc-ngu-1626586.tpo>

Quỳnh Vân. Nhảm nhí “thành ngữ sành điệu” [Нелепые «модные фразеологизмы»] // An ninh Thủ đô, 25.10.2011. URL: <https://anninhthudo.vn/nham-nhi-thanh-ngu-sanh-dieu-post117698.antd>

Thành Phong. Sát thủ đầu mừng mủ [Убийца с гноящейся головой]. Hà Nội: Nxb. Mĩ thuật, 2011.

Thành Phong. Phê như con tê tê [Доволен, как панголин]. Hà Nội: Nhã Nam, 2013.

Thiên Hương. "Phê như con tê tê" liệu có gây tranh cãi lần nữa? [Вызовет ли опять споры книга «Доволен, как панголин»?] // Thanh niên, 22.03.2013. URL: <https://thanhnien.vn/van-hoa/phe-nhu-con-te-te-lieu-co-gay-tranh-cai-lan-nua-35315.html>

Trần Lê Nghi Trân. Phản tục ngữ hay là sự vận dụng và sáng tạo tục ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt [Антипословицы, или использование и создание пословиц в английском и во вьетнамском языках] // Tạp chí khoa học và công nghệ. Đại học Đà Nẵng. 2012. Số 1 (50). Tr. 189–195.

Trần Nhật Chính. Ngôn ngữ tuổi teen trong tập tranh Sát thủ đầu mừng mủ của Thành Phong [Язык молодёжи в книге рисунков Тхань Фонга «Убийца с гноящейся головой»] // Giảng dạy, nghiên cứu Việt Nam học và tiếng Việt – Những vấn đề lý luận và thực tiễn. TP HCM: Nxb. Đại học Quốc gia, 2016. Tr. 68–80.

Trần Văn Tiếng. Về những cụm từ cố định mới hình thành trong giao tiếp của người Việt [О новых устойчивых словосочетаниях в коммуникации вьетнамцев] // Ngôn ngữ và đời sống. 2009. Số 4. Tr. 1–6.

Автор:

Андреева Валентина Алексеевна, научный сотрудник, Институт языкознания РАН.
ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Продвижение статьи:

Дата поступления: 12.04.2021

Дата поступления в переработанном виде: 29.04.2021

Принята к печати: 05.06.2021

V.A. Andreeva

THE CURRENT VIETNAMESE YOUTH PHRASEOLOGY

Abstract. The article is devoted to the analysis of lexical and semantic features of the phraseological subsystem of Vietnamese youth slang. The author examines the features of the formation of youth phraseological units of the Vietnamese language and makes an attempt to classify them in accordance with the structural and semantic characteristics. The author identifies four categories of new phraseological units of youth slang: semantically unmotivated (phonetic) phrases, motivated phraseological units, transformed phrases, phrases-quotations. Three main types of transformation of traditional phraseological units have been identified: the replacement of components of phraseological units, the expansion of the component composition, change in the order of the components. The research involved extensive illustrative material. The relevance of the research topic is determined by increasing use of youth phraseological units in the media and communication.

Keywords: Vietnamese language, phraseology, youth slang, transformation of phraseological units.

For citation: Andreeva V.A.. (2021). The current Vietnamese youth phraseology. *Russian Journal of Vietnamese Studies*, Series 2, 2: 128–144.

Introduction

One of the manifestations of current democratization of the Vietnamese language system is the expanded scope of the youth slang usage. The tendency to still more expanded usage of the youth slang in mass media is generally connected with extralinguistic factors, such as enhancing youth role in the Vietnamese society, total computerization and swift development of qualitatively new communication environment (Internet, social networks). Lexical-semantic characteristic of the phraseological subsystem of Vietnamese youth slang is of a special interest. To give as complete presentation of phraseological speech stock of Vietnamese youth as possible, we examined phraseological units of different degrees of stability in a broad sense of the term, such as: idioms, phraseologism proper (*thành ngữ*), sayings with sentence structure (*thành ngữ*), proverbs (*tục ngữ*), set similes (*thành ngữ so sánh*), pithy sayings (*danh ngôn*), rhyming units in *ca dao* genre of traditional folk verses, set combinations (*ngữ cố định*).

In Vietnam's society there is a keen interest in youth phraseological units both among professional linguists and among the masses. In media scientific and popular publications one can see the following new phraseological units: *thành ngữ sành điệu* (catchphrases), *thành ngữ teen*, *thành ngữ giới trẻ* (youth phrases), *thành ngữ mới của giới trẻ* (new youth phrases), *thành ngữ @*, *thành ngữ thời @* (Internet epoch phrases), *thành ngữ mạng* (Networks phrases), *thành ngữ tân thời* (new time phrases), *thành ngữ tân tạo* (new invented phrases), *thành ngữ cải biên* (transformed phrases), *thành ngữ hiện đại* (present-day phrases), *ca dao tục ngữ thời hiện đại* (modern *ca dao* and proverbs), *ca dao thời @* (Internet epoch *ca dao*), *ca dao, tục ngữ (tự) chế* (individually invented *ca dao* and proverbs). The public interest was especially strong, when in 2011 the book “*Sát thủ đầu mưng mủ*” (“A killer with a festering head”) by Thanh Phong with his illustrations (cartoons) was edited; the book contained 113 new phraseological units, which the artist called “catchphrases”. The book sparked a lively public debate, there appeared sharp critical (e.g. [Mai An 2011, Quỳnh Vân 2011]), neutral and approving publications [Phạm Xuân Nguyên 2011; Hữu Đạt 2012]. Because of its mixed

critical reception by the public the book distribution was cut off. However, in 2013 the book by Thanh Phong appeared again with insignificant changes and additions titled “*Phê như con tê tê*” (“Happy as a pangolin”). The public debate on new phraseological units in the speech of youth and on the youth slang as a whole was activated [Thiên Hương 2013, etc.]. The attention is attracted to the tendency to re-make traditional phraseological and paremyological units, especially enhanced currently and having become a kind of trend in social networks [Phát Lê 2020, Dạ Thảo 2020].

The process of new phraseological units appearance, especially active in the Vietnamese language since the beginning of a new millennium could not help attracting attention of Vietnamese phraseologists. In 2009 in his article “On New Set Phrases in the Communication of Vietnamese” Tran Van Tieng paid attention to several structural features of such phrases: different rhymes, rhythm, parallelism, model-formation, dwelling, also, to their semantic features [Trần Văn Tiếng 2009]. In her work “Some Features of the New Proverbs” Le Thi Hong Minh has written that new set phrases can be considered new proverbs and idioms. The researcher points out the following two ways to form new proverbs: transformation of ready units and invention of new phrases on the base of the current reality. She dwells on the features of some kinds of transformations, analyses modes for new proverbs creation, their semantic characteristics, emphasizing their ridiculous, humorous components [Lê Thị Hồng Minh 2019]. Some researchers devote their works to separate aspects of current youth phraseology. Le Thi Thuy Vinh investigates new comparative phrases actively invented and used by present-day youth analyzing their difference from traditional set similes [Lê Thị Thùy Vinh 2012]. Do Thuy Trang analyzes new youth phrases from linguo-culturological viewpoint. She draws the conclusion that new phrases are not only a curious linguistic phenomenon, but also a peculiar cultural one, which reflects worldview and cultural features of representatives of a new generation of the current Vietnamese society [Đỗ Thùy Trang 2017]. Tran Nhat Chinh classifies minutely the phrases in the book «*Sát thủ đầu mừng mủ*» in accordance to the quantity of morphemes, to rhymes position, investigates transformations of traditional phraseological units and concludes on the normality of appearance of new youth phrases and of the enrichment of the Vietnamese language with them [Trần Nhật Chính 2016]. In the article “On the Language of Vietnamese Internet” Mai Xuan Huy while mentioning expressiveness and humor of new youth phrases, opposes the transformation of traditional phraseological units and believes that the phenomenon may pervert traditional moral and ethical cultural values of the Vietnamese people [Mai Xuân Huy 2018: 49, 54–55]. As far as we know, the complex and systematized investigation of modern youth phraseology has not been carried out yet, neither by foreign researchers.

The task of our investigation is to analyze the formation and classification features of youth phraseological units, to determine their structural and semantic characteristics. In the course of the investigation, we have used methods of structural-semantic analysis, as well as of component one, descriptive method, context analysis, sampling method of lexicographic sources, Internet and mass media.

Among new phraseological units of Vietnamese youth speech, it seems possible to single out the following categories: semantically unmotivated (phonetic) phrases, motivated phraseological units, transformed phrases, phrases-quotations. We are going to analyze these categories in details.

Semantically unmotivated (phonetic) phrases

The most noteworthy phenomenon of phraseological creativity of Vietnamese youth of the latest decades is the tendency to invent new phraseological units based not on the semantic principles,

but entirely on phonetical and rhythmical ones and on paradox of the inner form. For example: *cướp trên giàn mướp* “to robber on the wicker grating to cultivate loofah” – to robber, to seize, to steal impudently, in front of everybody. This phraseological unit has no semantic motivation, as the grating to cultivate loofah has nothing to do with the place for robbery. But a sudden rhyme *cướp – mướp* attaches a comical effect, forms the impression of novelty, suddenness, and the phrase is memorized easily. Some other examples: *ngất trên cành quất* “to lose consciousness on kumquat branches” – to faint away, to drop from tiredness, to fall asleep (the rhyme *ngất – quất*); *dở hơi biết bơi* “crazy who is able to swim” – mad, lunatic, fool, jerk (the rhyme *hơi – bơi*); *điên trong công viên* “a madman in the park” – crazy (the rhyme *điên – viên*), *thoải con gà mái* – unconstrained, natural, easy (play upon words by transferring the morpheme “mái”: *thoải mái* – easily, *con gà mái* – a chicken + the rhyme *thoải – mái*).

However, this form of phrase creativity is more typical for the invention of numerous comparative phrases, i.e., new set comparisons-paradoxes having no logical motivation of the comparative relations expressed in them and constructed on phonetical and rhythmical principles, such as: *buồn như con chuồn chuồn* “sad like a dragon-fly” – very sad, to look rather down in the mouth (the rhyme *buồn – chuồn*); *nhỏ như con thỏ* “small (insignificant) like a hare” – nonsense, not worth a dime (the rhyme *nhỏ – thỏ*); *chán như con gián* “dull like a cockroach” – very boring, to be bored to death (the rhyme *chán – gián*); *nghèo như con mèo* “poor like a cat” – very poor (the rhyme *nghèo – mèo*); *xấu như con gấu* “ugly like a bear” – ugly, deformed (the rhyme *xấu – gấu*); *đuối như trái chuối* “weak like a banana” – to have no strength, to lose one’s strength (the rhyme *đuối – chuối*), etc. These comparative structures are constructed along the standard model of set comparisons *A [C] như B*, but sometimes the comparison indicator *như* is omitted, which apparently is connected with phonetical and rhythmical principles of speech organization, for example: *dã man con ngan* “severe [like] a duck” – very angry, severe (the rhyme *man – ngan*); *tuyệt vời ông mặt trời* “splendid [like] the sun” – beautiful, magnificent, wonderful; *sành điệu củ kiệu* “stylish [like] Chinese onion” – fashionable, stylish; *bét nhè con gà què* “drunk [like] a limping hen” – drunk like a skunk; *lạnh lùng con thạch sùng* “cold [like] a gekko” – indifferent, insensitive.

In contrast of traditional set phrases, standard comparative images are not motivated in current comparative youth phrases, i.e., they do not reflect the mindset and the way of thinking of the current Vietnamese linguistic community. The categorial and syntax semantics of the entire comparative locution is formed with the first (left) part of the set comparison, while the right (standard) part only emphasizes and enhances the intensity of the sign or the action, attaching vivid picturesqueness, expressiveness and emotionality. For example: *nhục như con trùng trục* “shame like Lanceolaria mollusk” – what a shame! shame on you! (the rhyme *nhục – trục*); *khổ như con hổ* “to suffer like a tiger” – to suffer terribly, to agonize (the rhyme *khổ – hổ*); *tụ tập con cá mập* “to assemble like sharks” – to get together in the same place (the rhyme *tập – mập*); *mất tích con chim chích* “to be lost [like] a chiffchaff” – to be missing. Thus, in current comparisons-paradoxes of Vietnamese youth the emotional content prevails over the subject and logical one. They possess expressiveness, vivid picturesqueness; they are easy to memorize; they attach expressiveness to speech. Recently, they have gained popularity not only among the youth, but also among people of the older generation.

Motivated phraseological units

New phraseological units (both of traditional parallel and non-parallel structures) are formed by metaphorization, metonymy, de-terminologization of combinations of words etc. Rhyme,

harmonious combination of tones and rhythmic organization of the phraseological unit are of great importance for their formation. The source of metaphorical images are numerous traditional and current realities, customs etc. Thus, the ancestors' altar, which can be found in every Vietnamese family, served as an image for such new phraseological units as: *tốc độ bàn thờ* "the altar speed" – extremely high speed of a vehicle (often causing death and as the result the photo of the lost is placed on the ancestors' altar); *ngắm gà khỏa thân* "to contemplate the naked chicken" – to die, to get to the afterlife (the photo of the deceased is in the ancestors' altar; next to it there are gifts for dead souls with an indispensable cooked chicken among them). Some combinations of words in their direct functioning are rethought metaphorically: *ăn trầu* "to eat betel" – to get a punch in the face (usually while chewing a betel gum lips become red). A de-terminologization example is the following phrase motivated with an element of Internet-culture: *bó tay chấm com* "with folded arms point com (.com)" – pass, to be no good at something, to wash one's hands, no exit.

Youth phraseological units mostly belong to the sphere of "human being": physical qualities, appearance (*hai lưng* "two backs", also, *màn hình phẳng* "a flat monitor" – a girl with a flat breast; *đẹp như sao Hàn* "beautiful like South Korean stars" – very beautiful), intelligence (*đầu to óc bằng quả nho* "the head is large, but the brains as big as a grape" – grown-up, but stupid), emotions (*mắt chữ O mồm chữ A* "eyes like O, the mouth like A" – to be greatly surprised, to make round (rabbit) eyes); physiology (*đeo ba lô ngược* "to bear a knapsack back to front" – to be pregnant), natural toilet facilities (*giải quyết nỗi buồn* "to shake the blues" – to relieve oneself, to defecate), etc.

The phraseological units lacking images usually express a recommendation, a counsel, an exhortation; they reflect a collective experience, judgement, observation in this or that sphere: *sống đơn giản cho đời thanh thản* "to live merely to have a quiet life"; *xấu nhưng biết phấn đấu* "he is not handsome, but he can get his way"; *đứng cho vay, quỳ đòi nợ* "to lend money on feet, to ask to pay back it on knees" – people pay back their debts reluctantly.

Creating new phraseological units, the following traditional devices of parallelism are used: grammatical, lexical-semantic, and phonetical ones: *chân dài não ngắn* ("the legs are long, the brain is short") – pretty girls are stupid, a brainless beauty (the opposition of *chân* "legs" – *não* "brain", *dài* "long" – *ngắn* "short"); *thật thà ăn cháo, bỗ lão ăn cơm* ("honest fellow eats porridge, insolent one eats rice") – cheek brings success (grammatical, lexical-semantic parallelism of the phrase elements); the contact rhyme and the distant one, rhythmic pause, regular alternation of even and non-even tones, harmonious combinations of upper and lower registers tones: *chuẩn không cần chỉnh* "a masterpiece, which needs not to be corrected" – ideal, a perfection; *ăn chơi sợ gì mưa rơi* "having a good time, one should not be afraid of rain" – to move towards the goal, being not afraid of any hardships, to get what you want at any price; *từ từ khoai nó mới như* "batat is cooked slowly" – one should not hurry; the play upon words: *cố quá thành quá cố* "working too hard may cost one's life" – too much zeal may result in nothing.

Transformed phraseological units

Traditional phraseological units in current speech are actively reproduced, rethought anew and transformed being used as a peculiar joking antipode of the original phrase. Such a picture is typical not only of the Vietnamese language, but also of many others worldwide. Recently, researchers have mentioned unusual activization of the transformation process. The terminology for such transformed structures has not been definitively set, so far. In Russian linguistics they are called transformed proverbs, proverbial transforms, quasi-parembae, paremiological neologisms, anti-

paremiae, anti-proverbs, anti-phrases, anti-aphorisms, etc. In English linguistics the terms of perverbs (transformed proverbs), anti-proverbs, quasi-proverbs, pseudo-proverbs, pseudo-sayings etc. are accepted. In Vietnamese there is no common terminology for transformed phraseological units. There are isolated attempts to introduce the loan translation of the English term “anti-proverb” – *phản tục ngữ* [Trần Lê Nghi Trân 2012], but this term has not been fixed in linguistic literature.

Transformation, or parody, of traditional phraseological units is becoming still more popular with the Vietnamese youth. One can find numerous transformed phrases in the youth press, in the Internet on many sites in the form of rather long lists. Prints of such units one can see on T-shirts, knapsacks, baseball caps, bags and other youth fashion attributes.

Usually, well-known phraseological units are transformed. H. Val'ter and V. Mokienko mention that “‘the recognition effect’ of any proverbial transform is essential for its popularity and functioning. However, changed are the proverbs..., they must be recognized to strike a spark of irony or humor between the poles of tradition and creativity, novelty” [Val'ter 2005: 12].

The types of structural-semantic transformations of the original phraseological units seem to be as follows:

The replacement of components of phraseological units

a) the substitution of one or several components of the phrase with the words, which are not synonyms of the original ones. For example, the traditional unit: *gần mực thì đen gần đèn thì sáng* “near a [black] ink it is black, near a lamp it is light” – the transformed unit: *gần mực thì đen gần đèn thì cháy* “near a [black] ink it is black near a lamp it is fire”; the original unit: *hồng nhân bạc phận* “the beauty has hard lot” – the transformed unit: *hồng nhân bạc tử* “the beauty has a lot of money”. *Có công mài sắt có ngày nên kim* “if iron is being ground, one fine day it will be a needle” is transformed into the unit *có công mài sắt có ngày chai tay* “if iron is being ground, one fine day you will get callused hands”; *một điều nhịn là chín điều lành* “once enduring (yielding) you will get ninefold good” has been transformed into the unit *một điều nhịn là chín điều nhục* “once enduring (yielding) you will get ninefold shame (humiliation)”. The proverb *một con ngựa đau, cả tàu bỏ cỏ* “when one horse is sick, the whole stable refuses the grass” expressing compassion, sympathy and solidarity, has been transformed into the proverb *một con ngựa đau, cả tàu bỏ chạy* (a version: *cả tàu được ăn thêm cỏ*) “when one horse is sick, the whole stable runs up (or: the whole stable will get more grass), expressing selfishness, indifference. Current realities are reflected in such transformations as: *Ăn quả nhớ kẻ trồng cây* “while eating fruit, think of the person who planted the tree” – *Ăn quả nhớ kẻ xịt thuốc* “while eating fruit, think of the person who sprayed pesticides”; *đi một ngày đường, học một sàng khôn* “one day of travel will give you a basket of intellect” – *đi chuột ngày đường, học một sàng khôn* “one day with a computer mouse in your hand will give you a basket of intellect”;

b) the substitution of the second part of the phraseological unit: *thuận vợ thuận chồng tát bể Đông cũng cạn* “if a wife and a husband are in concord, they can take out the East Sea” – *thuận vợ thuận chồng con đông một quá* “if a wife and a husband are in concord, they have many children, and this is tiring” (the substitution even have the same rhyme *chồng* – *Đông/đông*); *mấy đời bánh đúc có xương, mấy đời dì ghê lại thương con chồng* “one never find bones in a doughnut ‘banh duc’, the stepmother never love her stepsons” – *mấy đời bánh đúc có xương, mấy đời gái đẹp lại thương trai nghèo* “one never find bones in a doughnut ‘banh duc’, a pretty girl will never love a poor lad”.

The expansion of the components composition (explication)

a) the introduction of a single component: *trời sinh voi, trời sinh cỏ* “God gave birth to the elephant, God gave birth to the grass” (God gave a child, God will give [means] for the child) – *trời sinh voi, trời không sinh cỏ* “God gave birth to the elephant, God did not give birth to the grass” (before giving birth to a child one can care for how to feed the children);

б) the additional ending, the second part of the phraseological unit: *ăn quả nhớ kẻ trồng cây* “while eating fruit think of the person who planted the tree” – *ăn quả nhớ kẻ trồng cây, chặt cây nhớ coi cảnh sát* “while eating fruit think of the person who planted the tree, while cutting the tree down think of the police”; *học, học nữa, học mãi* “learning, learning and learning” – *học, học nữa, học mãi. Đuối thì nghỉ* “learning, learning and learning. When expelled you will have a rest”;

Change in the order of the components

Còn nước còn tát “while the water remains, it must be taken out” (not to lose heart, not to surrender, to go all the way) – *còn tát còn nước* “no matter how much water you take out, it still remains” (there is no result despite all the efforts, everything is useless); *cờ bạc là bác thằng bần* “a hazard game is the uncle of a poor man” [hazard games accompany poverty (people lost everything)] – *thằng bần là bác cờ bạc* “a poor man is the uncle of hazard games” [poor men fall for hazard games (poor men hope to get rich in this way)]; *tốt gỗ hơn tốt sơn* “a good wood is better than good varnish” (the internal essence is more important than the appearance) – *tốt sơn hơn tốt gỗ* “good varnish is better than good wood” (the appearance is appreciated more than the internal essence).

Reasons for the widespread transformation of traditional phraseological units in Vietnamese-speaking youth are as follows: the youth strives for self-expression and nihilism, for creative language game, they need jokes, humor, laughing to take off the pressure of daily occurrence, need ironical representation of a new view of life and new values of life in new social and historical conditions, as well as critical comprehension of traditional stereotypes and canons, reflected in traditional phraseological language stock.

Phrases-quotations

Phrases-quotations, or phraseological quotations are phrases and expressions from popular songs, interviews, articles, films, news, advertisements, broadly discussed in social nets, published in digital versions of the youth press and various blogs. Such phrases and expressions quickly spread, become stable, and become reproducible and integral units, causing images and plots of the cited work in the minds of the native speakers of the language. Thus, on T-shirts and baseball caps of the youth one can see the inscriptions: «*yêu anh đi, anh không đòi quà*» “love me, I won’t take back my gifts (when we part)” – the phrase from the song by Karik; «*tiền nhiều để làm gì*» “why to have a lot of money?” – the phrase of the coffee magnate Dang Le Nguyen Vu in the court during the divorce suit; «*mày biết tao là ai không*» “do you know, what I am?” – the scandalous threat of the businessman Vu Anh Cuong, who was fined for harassment in the plane; «*tao là cung bọ cạp*» “I am Scorpio” – the threat of the teacher Le Na, addressed to her pupil, etc. The sustainability of phrases-quotations is very relative, and over time, they can either become a natural part of language with no traces of their sources, or fade from memory with no traces of themselves.

Conclusion

Current phraseological stock of youth Vietnamese language is the open dynamic system continuously reviving. It consists of both semantically motivated phraseological units, which are

formed on the base of metaphorical renovation, and significant quantity of semantically unmotivated phrases, constructed on merely phonetical-rhythmical principles. Some of these units have already taken their steady place in the national spoken language. Recently, various transformed phraseological units (*thành ngữ, tục ngữ, ca dao*) have also become widespread. They have both merely ridiculous, comical effect and also allowing to watch changing values and guiding lines of youth consciousness and worldview. Youth phraseological stock of the Vietnamese language is re-stocking the spoken language with new phraseological units, it is actively used in current mass media and the Internet communication. Therefore, the investigation of the phraseological discourse of the Vietnamese youth community is, undoubtedly, actual and significant practically.

References

- Dạ Thảo – Tấn Đạt (2020). Rộ trào lưu biến tấu thơ, ca dao gây ‘hack não’ của giới trẻ [The Trend of Changing Poetry Causes “Hacking Brains” of Young People]. *Thanh niên*, February 21. URL: <https://thanhnien.vn/gioi-tre/ro-trao-luu-bien-tau-tho-ca-dao-gay-hack-nao-cua-gioi-tre-1185437.html>
- Đỗ Thùy Trang (2017). Thành ngữ mới giới trẻ nhìn từ đặc điểm ngôn ngữ – văn hóa [Youth’ Idioms from Viewpoints of Linguistics and Culture]. *Tạp chí Khoa học – Đại học Huế*, t.126, số 6A. Tr. 125–141.
- Hữu Đạt (2012). Vài suy nghĩ nhân đọc cuốn Sát thủ đầu mưng mủ [Some Thoughts on the Book A killer with a festering head] // *Từ điển học và bách khoa thư*, số 1 (15). Tr. 87–89.
- Lê Thị Hồng Minh (2019). Vài nét về tục ngữ mới [Some features of the new proverbs]. In: *Những vấn đề giảng dạy tiếng Việt và nghiên cứu Việt Nam trong thế giới ngày nay. Kỷ yếu Hội thảo Quốc tế Việt Nam học lần thứ tư*. Nxb. Đại học Quốc gia Thành phố Hồ Chí Minh, t. 2. Tr. 780-792.
- Lê Thị Thùy Vinh (2012). Thành ngữ so sánh của giới trẻ hiện nay [Comparative idioms of today's young people]. *Từ điển học và bách khoa thư*, số 2 (16). Tr. 52–54.
- Mai An (2011). Sách nhảm trên thị trường – Trách nhiệm thuộc về nhà xuất bản [A meaningless book on the market – Responsibility belongs to the publisher]. *Sài Gòn giải phóng*, October 26. URL: <https://www.sggp.org.vn/sach-nham-tren-thi-truong-trach-nhiem-thuoc-ve-nha-xuat-ban-178925.html>
- Mai Xuân Huy (2018). Bàn về ngôn ngữ mạng tiếng Việt [On the Language of Vietnamese Internet]. *Ngôn ngữ*, số 12. Tr. 42–57.
- Phạm Xuân Nguyên (2011). Chuyện nhỏ như con thỏ! [A trifling matter!]. *Tuổi trẻ*, October 30. URL: <https://tuoitre.vn/chuyen-nho-nhu-con-tho-462747.htm>
- Phát Lê (2020). Nghỉ học dài quá ít bài để học, teen rủ nhau “ôn” ca dao tục ngữ [School holidays are too long and there is not enough homework, teenagers called each other to “review” cadao and proverbs]. *Hoa học trò*, March 20. URL: <https://hoahoctro.tienphong.vn/hht-doi-song/nghi-hoc-dai-qua-it-bai-de-hoc-teen-ru-nhau-on-ca-dao-tuc-ngu-1626586.tpo>
- Quỳnh Vân (2011). Nhảm nhí “thành ngữ sành điệu” [Bullshit “stylish idioms”]. *An ninh Thủ đô*, October 25. URL: <https://anninhthudo.vn/nham-nhi-thanh-ngu-sanh-dieu-post117698.antd>
- Thành Phong (2011). *Sát thủ đầu mưng mủ* [A killer with a festering head]. Hà Nội: Nxb. Mĩ thuật.
- Thành Phong (2013). *Phê như con tê tê* [Happy as a pangolin]. Hà Nội: Nhã Nam.
- Thiên Hương (2013). "Phê như con tê tê" liệu có gây tranh cãi lần nữa? [Will "Happy as a pangolin" cause controversy again?]. *Thanh niên*, March 22. URL: <https://thanhnien.vn/van-hoa/phe-nhu-con-te-te-lieu-co-gay-tranh-cai-lan-nua-35315.html>
- Trần Lê Nghi Trân (2012). Phản tục ngữ hay là sự vận dụng và sáng tạo tục ngữ trong tiếng Anh và tiếng Việt [Anti-proverbs or the use and creation of proverbs in English and Vietnamese]. *Tạp chí khoa học và công nghệ*, Đại học Đà Nẵng, số 1 (50). Tr. 189–195.
- Trần Nhật Chính (2016). Ngôn ngữ tuổi teen trong tập tranh Sát thủ đầu mưng mủ của Thành Phong [Teen language in Thanh Phong's illustrated book “A killer with a festering head”]. In: *Giảng dạy, nghiên cứu Việt Nam học và tiếng Việt – Những vấn đề lý luận và thực tiễn*. Nxb Đại học Quốc gia TP HCM. Tr. 68–80.

Trần Văn Tiếng (2009). Về những cụm từ cố định mới hình thành trong giao tiếp của người Việt [On New Set Phrases in the Communication of Vietnamese]. *Ngôn ngữ và đời sống*, số 4. Tr. 1–6.

Val'ter, H., Mokienko, V.M. (2005). *Antiposloviy russkogo naroda [The antiproverbs of the Russian people]*. SPb.: Neva.

Author:

Andreeva Valentina A., Researcher, Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences. ORCID: 0000-0002-4170-1845. E-mail: andreeva_va@iling-ran.ru

Article history:

Received: April 12, 2021

Received in revised form: April 29, 2021

Accepted: June 6, 2021